K. 234. Doorjambs from Prasat Toap Siem, 929 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00234

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00234.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈S1〉 siddhi svasti

1. Upajāti

〈S2〉 śivo jayaty unmanayaika-dhāmā_
tad-ekavad yaś śikhayeva vahniḥ
〈S3〉 manāsthito 'neka ivormmi-māli_
kallolacancadvidhuvimvatulyaḥ (//)

2. Indravajrā

〈S4〉 yaj jājvalīti jvalana-kṣamāmbho_
bhāsvanna-bhasvan-mṛgavan-nabhassu
〈S5〉 jyotis tad uccaiś-śaśi-śekharasya _
liṅgībhavad bhāti vibhūtikṛd vaḥ (//)

3. Upajāti

〈S6〉 jitaṁ hareṇeva nijāmaratvā_t
pradarśayan mṛtyu-jiti sva-dehe
〈S7〉 yaḥ kālakūtān tad-anūna-śaktiṁ _
pītvā surān pāyayatīddha-somam· (//)

4. Upajāti

〈S8〉 smarāri-devyā vijitaṁ smarasya _
vikṛṣṭa-cāpasya śarais sahāṅge
〈S9〉 bhasmīkṛte yā svakṛte ruṣeva _
smarābhidheyaṁ kurute smarāri(m· //)

5. Upajāti

〈S10〉 Āsīd avakrakrama-maṇḍala-rddhi_
jyotiṣmad ā dyāṁs tamasāṁ vipakṣaḥ
〈S11〉 śrīsūryyavarmmā bhuvanāmvuja-śrī_
sūryyaś catur-ddo-nava-mānavendraḥ (//)

6. Upajāti

〈S12〉 tri-netra-netra-traya-sadma-bhājo _
bhītyeva bhāsvad-vidhu-havyavāhāḥ
〈S13〉 tejasvi-tejojayi vīkṣya teja_s
tri-netra-cintāhṛdayasya yasya (//)

7. Upajāti

〈S14〉 vidyāvadātā vadanendu-vimve _
rasāmṛtair yyasya satāṁ kṛteṣṭīḥ
〈S15〉 kīrtyāṁ sapatnyām api dig-drutāyāṁ _
śuceva lakṣmyā vihitādarābhūt· (//)

8. Upajāti

〈S16〉 kāle harir vvarṣati vāryy asaṅkhyaṁ _
gatāgataṁ vānagaṇañ ca jiṣṇuḥ

〈S17〉 Itīva śaśvad vahu-vr̥ṣty atīta_m
anāgataṁ varṣati yo 'grya-dānam· (//)

9. Upajāti

〈S18〉 vidyānvavāya-pramukhair vviśeṣai_r
udyātsmayair apy akr̥ta-smayoktiḥ
〈S19〉 tat-sac-caraś śrīsamarādināma _
savīravarmmāntam uvāha vīraḥ (//)

10. Upajāti

〈S20〉 suvarṇna-tārācita-kāṇda-khaṇdā _
doloragāsyā vahu-bhoga-yogyā
〈S21〉 nr̥pa-prasādāt kila yena lavdhā _
vinīta-bhūṣākr̥ta-maṇdanena //

11. Upajāti

〈S22〉 tasyāgrajaś śrīdharaṇīndra-pūrvvaṁ _
parākramāntañ ca vibhartti nāma
〈S23〉 śrīvīravarmmāpy anujas tayor yyo _
yodhāgraṇīr vvairi-mr̥ge mr̥gendraḥ //

12. Upajāti

〈S24〉 teṣān trayāṇāṁ bhaginī-suto yo _
nr̥pendra-mukhyo vinayānavadyaḥ
〈S25〉 śrīmannr̥pendrādi sa vallabhāntaṁ _
nāmārtha-yuktaṁ samavāpa vāggmī //

13. Upajāti

〈S26〉 te sthāpayām āsur ajeśa-liṅgaṁ _
śambhoś ca devyāḥ pratime vidhānāt(·)
〈S27〉 dvāra-dvi-raṇdhrair dharaṇī-dhare 'smin· _
mr̥t-saṁjñake bhūdha-rarājadatte //

〈Item N: Northern Doorjamb〉 〈N1〉 [9+] [tai] kaṁvrau nu kvan· cau phoṅ(·) tai bhadra〈N2〉 [9+] tai kandes· nu kvan· cau tai paṁ[3+]〈N3〉 [9+] tai kaṁpit(·) nu kvan(·) cau tai thqyak· [2+]〈N4〉 [6+] [nu kvan·] cau tai kaṁvrau sot· nu kvan(·) cau [2+]〈N5〉 [10+] nu kvan· cau tai śreṣṭhi nu kvan(·) cau [1+]〈N6〉 tai jīva nu kvan(·) cau tai vrāma nu kvan· cau tai [1+] nu kvan(·) cau [2+]〈N7〉 [nu kvan·] cau tai kansān· nu kvan· cau tai kans[1+] nu [kvan· cau] [2+]〈N8〉 [4+] nu kvan(·) cau tai kañjān· nu kvan(·) cau tai

kaṁ[3+]〈N9〉 [3+] tai kanso nu kvan· cau tai kanso sot· nu kvan· cau tai [1+]〈N10〉 [1+] kvan(·) cau tai mān(·) bhāgya nu kvan· cau tai kañju sot· nu kvan(·)〈N11〉 cau [tai] [2+] nu kvan(·) cau tai kañjes· nu kvan· cau gho kaṁpi〈N12〉[t·] gho k[2+] gho varuṇa gho kaṁvai gho sthān· gho kaṁcon·〈N13〉 [gho] [1+] pen(·) gho caṅkās· gho sarāgapuṇya gho kañyuk· gho sthī〈N14〉[ra gho] paroṅ· gho bhaktiya gho vīra gho kaṁpit· sot(·) gho hṛda〈N15〉ya gho kaṁ[1+] rai gho Ārgha ◦ devadra〈vya〉 cancyān(·) I vudi padigaḥ bhāja〈N16〉na 4 prak(·) 4 kri〈〈yā〉〉 Ārccaṇa phsaṁ janjyaṅ· III vraḥ chāy· I • vraḥ〈N17〉 go 100 40 10 8 krapi 20 5 phsaṁ tai 20 10 gho 10 8 • bhūmi sruk·〈N18〉 cvār mmo nay· vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) śivaliṅga toy· purvva dau vap ta go〈N19〉l· Āgneya dau vap ta gol· dakṣiṇa dau vap ta gol· niṛtiya dau〈N20〉 vap ta gol· paścima dau vap ta gol· vāyavya dau vap ta gol· Utta〈N21〉ra dau vap ta gol· Īśāna dau vap ta gol· • bhūmi piṅ· khlā nai cvā〈N22〉r mmo juṁma diśa ta 8 vap ta gol· • [...]

Translation into French by Cœdès 1954

〈S1〉 Succès! Bonheur!

1.

La victoire est à Śiva qui, cohabitant avec [...] ne fait qu'un avec elle, tel le feu avec la flamme, et qui se tenant dans les cœurs, est en quelque sorte multiple comme l'image de la lune scintillant sur la houle couronnée de vagues.

2.

Brillant intensément dans le feu, la terre, l'eau, le soleil, le vent, la lune et l'éther, le feu de 〈Śiva〉 qui porte la lune au sommet de son diadème, devenu le *liṅga*, resplendit en vous donnant la prospérité.

3.

La victoire est à Hara qui, montrant le kalaküta dans son propre corps vainqueur de la mort grâce à sa propre condition d'immortel, et ayant bu lapleine force de ce 〈poison〉, fait boire aux Sura le soma brillant.

4.

La victoire est à Devi 〈épouse〉 de l'ennemi de Smara : lorsque, créé de lui-même, le corps de Smara, qui avait tendu son arc, eut été réduit en cendre avec ses flèches, elle a comme par colère fait que l'ennemi de Smara soit désigné par ce nom qui évoquait son souvenir.

5.

Il y eut un soleil faisant prospérer son disque par sa marche droite jusqu'au ciel, ennemi de l'obscurité, Śrī Sūryavarman, soleil pour la fortune du lotus de la Terre, roi des hommes en neuf-deux-quatre (924).

6.

Ayant considéré l'éclat, vainqueur de l'éclat du soleil, de ce roi dont le cœur n'avait de soin que pour ⟨Śiva⟩ aux trois yeux, le soleil, la lune et le feu, comme pris de peur, ont choisi pour résidence les trois yeux du dieu aux trois yeux.

7.

Le respect de la science pure dans la lune de son visage, qui avait satisfait par l'ambroisie de son suc le désir des gens de bien, a été imposé par la Fortune même à sa rivale la Gloire qui, en quelque sorte à cause de son chagrin, s'était enfuie dans les orients.

8.

"Selon l'époque, Hari fait tomber de la pluie en quantité innombrable, et Jiṣṇu fait tomber le faisceau de ses flèches de façon réitérée", c'est comme dans cette pensée qu'il fait pleuvoir sans cesse, dans le passé et dans le futur, la pluie abondante de ses dons précieux.

9.

Il eut un bon agent (*cara*) dont la parole ne provoquait pas d'arrogance, même chez les ⟨maîtres⟩ distingués, les premiers dans la lignée des savants et enclins à l'arrogance, ce héros qui portait un nom commençant par Śrī Samara- et se terminant par -vīravarman.

10.

Cet homme qui avait renoncé aux ornements et aux parures, reçut de la faveur royale un palanquin décoré de têtes de serpent et orné d'étoiles d'or sur les segments du fléau, accompagné de nombreuses richesses.

11.

Son frère aîné porte un nom commençant par Śrī Dharaṇīndra- et se terminant par -parakrama ; leur cadet est Śrī Vīravarman, chef de guerriers, lion pour la gazelle ennemie.

12.

Le fils de la sœur de ces trois hommes, dignitaire (*mukhya*) du roi, d'une conduite irréprochable, éloquent, obtint un nom approprié commençant par Śrīman Nṛpendra- et terminé par -vallabha.

13.

Ils ont érigé suivant les rites un liṅga d'Īśa l'increé et les images de Śambhu et de Devī, sur cette montagne nommée Mṛt, donnée par le roi des rois ⟨dans l'année marquée⟩ par les ⟨9⟩ ouvertures, deux et les ⟨9⟩ ouvertures.

⟨N1–N15⟩ (Liste de *gho* et de *tai* avec leurs enfants.)

⟨N15–N17⟩ Biens des dieux : 1 bague; *vudi*, crachoir, 4 vases en argent ; nourriture cultuelle, total 3 *janjyaṅ*; 1 miroir ; 158 bœufs sacrés; 25 buffles ; total des *tai* 30, des *gho* 18.

⟨N17–N22⟩ La terre du pays de Cvār Mo, appartenant à V.K.A. Śivaliṅga va à l'est jusqu'à une borne, au sud-est jusqu'à une borne, au sud jusqu'à une borne, au sud-ouest jusqu'à une borne, à l'ouest jusqu'à une borne, au nord-ouest jusqu'à une borne, au nord jusqu'à une borne, au nord-est jusqu'à une borne. La terre de Piṅ Khlā de Cvār Mo, tout autour dans les huit directions, touche à des bornes.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1954, pp. 229–230, 232–235) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1325.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1954. *Inscriptions du Cambodge, volume VI*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.6. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 229–230, 232–235.